Gen

Chapter 15

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Gloss	Strong
אַחַר׀	Sasampunipun	
הַדְּבָרִים	perkawis-perkawis	H1697
הָאֵלֶּה	punika	H0428
הָיָה	wonten	H1961
דְבַר־	pangandika–	H1697
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֶל־	dhateng–	H0413
אַבְרָם	Abram	H0087
בַּמַּחֲזֶה	ing–wahyu	H4236
לֵאמֹר	ngandika	H0559
אַל־	sampun–	H0408
תִּירָא	ajrih	H3372
אַבְרָם	Abram	H0087
אָנֹכִי	Kula	H0595
מָגֵן	tameng	H4043
לָךְ	kangge–panjenengan	
שְׂכָרְךָ	ganjaran–panjenengan	H7939
הַרְבֵּה	ageng–sanget	
מְאֹד׃	sanget	H3966

> Sawuse lelakon mau banjur ana pangandikane Sang Yehuwah marang Rama Abram sajroning tetingalan wahyu, dhawuhe: “Sira aja wedi Abram, Ingsun iki tetamengira, ganjaranira bakal luwih dening gedhe.”

2

Hebrew	Gloss	Strong
וַיֹּאמֶר	Lan–ngandika	H0559
אַבְרָם	Abram	H0087
אֲדֹנָי	dhuh–Gusti	H0136
יֱהוִה	Yéhuwah	H3069
מַה־	menapa–	H4100
תִּתֶּן־	badhé–Panjenengan–maringi–	H5414
לִי	dhateng–kula	
וְאָנֹכִי	lan–kula	H0595
הוֹלֵךְ	tindak	H1980
עֲרִירִי	tanpa–putra	H6185
וּבֶן־	lan–putra–	
מֶשֶׁק	ingkang–kagungan	H4943
בֵּיתִי	griya–kula	
הוּא	inggih–punika	H1931
דַּמֶּשֶׂק	Damaskus	H1834
אֱלִיעֶזֶר׃	Eliézèr	H0461

> Unjuke Rama Abram: “Dhuh Yehuwah Allah, kawula badhe Paduka paringi punapa? Dene anggen kawula tilar donya punika badhe tanpa anak, temtunipun Eliezer tiyang Damsyik punika ingkang badhe nggadhahi sabarang darbek kawula.”

3

Hebrew	Gloss	Strong
וַיֹּאמֶר	Lan–ngandika	H0559
אַבְרָם	Abram	H0087
הֵן	lah	H2005
לִי	kangge–kula	
לֹא	boten	H3808
נָתַתָּה	Panjenengan–maringi	H5414
זָרַע	turun	H2233
וְהִנֵּה	lan–lah	H2009
בֶן־	putra–	
בֵּיתִי	griya–kula	
יוֹרֵשׁ	ahli–waris	H3423
אֹתִי׃	kula	H0853

> Unjuke Rama Abram maneh: “Lah kawula boten Paduka paringi anak, pramila salah satunggaling rencang ingkang lair ing griya kawula punika ingkang badhe dados ahli-waris kawula.”

4

Hebrew	Gloss	Strong
וְהִנֵּה	Lan–lah	H2009
דְבַר־	pangandika–	H1697
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֵלָיו	dhateng–piyambakipun	H0413
לֵאמֹר	ngandika	H0559
לֹא	boten	H3808
יִירָשְׁךָ	badhé–ahli–waris–panjenengan	H3423
זֶה	punika	H2088
כִּי־	nanging–	
אִם	sanget	
אֲשֶׁר	ingkang	
יֵצֵא	medal	H3318
מִמֵּעֶיךָ	saking–jeroaning–panjenengan	H4578
הוּא	piyambakipun	H1931
יִירָשֶׁךָ׃	badhé–ahli–waris–panjenengan	H3423

> Tumuli ana pangandikane Sang Yehuwah marang Rama Abram, mangkene: “Dudu iku kang bakal dadi ahli-warisira, nanging kang bakal dadi ahli-warisira iya iku kang lair saka sira dhewe.”

5
וַיּוֹצֵא Lan–ngirid–medal H3318
אֹתוֹ piyambakipun H0853
הַחוּצָה dhateng–jawi H2351
וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559
הַבֶּט־ ningalana– H5027
נָא mugi H4994
הַשָּׁמַיְמָה dhateng–langit H8064
וּסְפֹר lan–étangen
הַכּוֹכָבִים lintang-lintang H3556
אִם־ menawi–
תּוּכַל panjenengan–saged H3201
לִסְפֹּר ngétang
אֹתָם piyambakipun H0853
וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559
לוֹ dhateng–piyambakipun
כֹּה makaten H3541
יִהְיֶה badhé–dados H1961
זַרְעֶךָ׃ turun–panjenengan H2233

> Rama Abram banjur diirid medal ing jaba sarta dipangandikani: “Sira tumengaa marang ing langit lan lintange etungen, yen sira bisa ngetung cacahe.” Tumuli disambeti pangandika maneh: “Iya samono bakal cacahe turunira.”

6
וְהֶאֱמִן Lan–pitados H0539
בַּיהוָה ing–Yéhuwah H3068
וַיַּחְשְׁבֶהָ lan–dipunétang H2803
לּוֹ kangge–piyambakipun
צְדָקָה׃ kabeneran H6666

> Rama Abram kumandel marang Sang Yehuwah, mangka iya iku kang kaetang dening Yehuwah dadi kasampurnane.

7
וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
אֵלָיו dhateng–piyambakipun H0413
אֲנִי Kula H0589
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֲשֶׁר ingkang
הוֹצֵאתִיךָ ngirid–medal–panjenengan H3318
מֵאוּר saking–Ur
כַּשְׂדִּים tiyang–Kasdim H3778
לָתֶת supados–maringi H5414
לְךָ kangge–panjenengan
אֶת־ [dhateng]– H0853
הָאָרֶץ tanah H0776
הַזֹּאת punika H2063
לְרִשְׁתָּהּ׃ supados–ahli–waris H3423

> Karodene pangandikane Sang Yehuwah marang Rama Abram maneh: “Ingsun iki Yehuwah kang wus ngirid sira metu saka Ur-Kasdim; marga bakal Sunparingi tanah iki dadi darbekira turun-tumurun.”

8
וַיֹּאמַר Lan–ngandika H0559
אֲדֹנָי dhuh–Gusti H0136
יֱהוִה Yéhuwah H3069
בַּמָּה kados–pundi H4100
אֵדַע kula–saged–mangertos H3045
כִּי bilih
אִירָשֶׁנָּה׃ kula–badhé–ahli–waris H3423

> Unjuke Rama Abram: “Dhuh Yehuwah Allah, sarana punapa anggen kawula sumerep, bilih tanah punika badhe dados gadhahan kawula?”

9
וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
אֵלָיו dhateng–piyambakipun H0413
קְחָה pundhuten H3947
לִי kangge–Kula
עֶגְלָה anak–sapi–èstri
מְשֻׁלֶּשֶׁת tigang–taun H8027
וְעֵז lan–kambing–èstri H5795
מְשֻׁלֶּשֶׁת tigang–taun H8027
וְאַיִל lan–wedhus–lanang
מְשֻׁלָּשׁ tigang–taun H8027
וְתֹר lan–tekukur H8449
וְגוֹזָל׃ lan–piyik–dara H1469

> Tumuli dipangandikani: “Ingsun jupukna pedhet wadon kang umur telung taun, wedhus kang umur telung taun, wedhus gembel lanang kang umur telung taun, manuk deruk siji lan piyik dara siji.”

10

וַיִּקַּֽח־	לוֹ	אֶת־	כָּל־	אֵלֶּה	וַיְבַתֵּר	אֹתָם
Lan-mendhet-	kangge-piyambakipun	[dhateng]-	sedaya-	punika	lan-mbagi	piyambakipun
H3947		H0853	H3605	H0428	H1334	H0853

בַּתָּוֶךְ	וַיִּתֵּן	אִישׁ־	בִּתְרוֹ	לִקְרַאת	רֵעֵהוּ
ing-tengah	lan-masang	saben-	bagian-ipun	mapag	satunggal-lan-satunggalipun
H8432	H5414	H0376	H1335	H7125	H7453

וְאֶת־	הַצִּפֹּר	לֹא	בָתָר׃
lan-[dhateng]-	peksi	boten	dipunbagi
H0853	H6833	H3808	H1334

> Kabeh mau iya banjur padha kajupuk kagem Sang Yehuwah sarta padha disigari, sigaran siji lan sijine diselehake adhep-adhepan, mung manuke kang ora disigar.

11

וַיֵּרֶד	הָעַיִט	עַל־	הַפְּגָרִים	וַיַּשֵּׁב	אֹתָם
Lan-mandhap	manuk-bango	wonten-ing-	bangkè-bangkè	lan-nundhung	piyambakipun
H3381	H5861		H6297	H5380	H0853

אַבְרָם׃
Abram
H0087

> Bareng ana manuk galak padha nyamber sembelehan mau, banjur padha digusahi dening Rama Abram.

12

וַיְהִי	הַשֶּׁמֶשׁ	לָבוֹא	וְתַרְדֵּמָה	נָפְלָה	עַל־	אַבְרָם	וְהִנֵּה
Lan-dados	srengenge	badhé-angslup	lan-sare-kepati	dhawah	wonten-ing-	Abram	lan-lah
H1961	H8121	H0935	H8639	H5307		H0087	H2009

אֵימָה	חֲשֵׁכָה	גְדֹלָה	נֹפֶלֶת	עָלָיו׃
pagiris	pepeteng	ageng	dhawah	wonten-ing-piyambakipun
H0367	H2825		H5307	

> Bareng srengenge meh surup, Rama Abram saking aripe banjur sare kepati. Panjenengane banjur kalimputan ing peteng ndhedhet lelimengan kang nggegirisi.

13

וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָם	יָדֹעַ	תֵּדַע	כִּי־	גֵר
Lan-ngandika	dhateng-Abram	mangertosa-	panjenengan-mangertos	bilih-	tiyang-manca
H0559	H0087	H3045	H3045		H1616

יִהְיֶה	זַרְעֲךָ	בְּאֶרֶץ	לֹא	לָהֶם	וַעֲבָדוּם
badhé-dados	turun-panjenengan	ing-tanah	sanès	kagunganipun	lan-sami-ngladosi
H1961	H2233	H0776	H3808		H5647

וְעִנּוּ	אֹתָם	אַרְבַּע	מֵאוֹת	שָׁנָה׃
lan-sami-nyangsarakaken	piyambakipun	sekawan	atus	taun
	H0853	H0702	H3967	H8141

> Sang Yehuwah banjur ngandika marang Rama Abram: “Wruhanira ing satemene, turunira bakal dadi wong manca ana ing tanah kang dudu duweke, sarta bakal padha ngawula lan katindhes nganti patang atus taun lawase,

14

וְגַם	אֶת־	הַגּוֹי	אֲשֶׁר	יַעֲבֹדוּ	דָּן	אָנֹכִי	וְאַחֲרֵי־
Lan-ugi	[dhateng]-	bangsa-punika	ingkang	sami-ngladosi	ngadili	Kula	lan-sasampunipun-
H1571	H0853			H5647	H1777	H0595	

כֵן	יֵצְאוּ	בִּרְכֻשׁ	גָּדוֹל׃
punika	badhé-sami-medal	mbekta-bandha	ageng
	H3318	H7399	

> nanging bangsa kang dikawulani iku iya bakal Sunukum. Sawuse mangkono bakal padha metu budhalan kalawan nggawa raja-darbe akeh banget.

15

Hebrew	Gloss	Strong
וְאַתָּה	Lan–panjenengan	
תָּבוֹא	badhé–rawuh	H0935
אֶל־	dhateng–	H0413
אֲבֹתֶיךָ	para–leluhur–panjenengan	H0001
בְּשָׁלוֹם	tentrem	H7965
תִּקָּבֵר	dipunkubur	H6912
בְּשֵׂיבָה	ing–rambut–pethak	H7872
טוֹבָה׃	sae	

> Nanging sira iku bakal lunga awor karo leluhurira kanthi tentrem rahayu, anggonira kakubur samangsa wus akeh umurira.

16

Hebrew	Gloss	Strong
וְדוֹר	Lan–turun	H1755
רְבִיעִי	sekawan	H7243
יָשׁוּבוּ	badhé–sami–wangsul	H7725
הֵנָּה	mriki	H2008
כִּי	amargi	
לֹא־	dereng–	H3808
שָׁלֵם	sampurna	H8003
עֲוֺן	kalepatan	H5771
הָאֱמֹרִי	tiyang–Amori	H0567
עַד־	dumugi–	H5704
הֵנָּה׃	sapunika	H2008

> Turunira kang kaping pat bakal bali mrene maneh, marga sadurunge iku durakane bangsa Amori durung katog.”

17

Hebrew	Gloss	Strong
וַיְהִי	Lan–dados	H1961
הַשֶּׁמֶשׁ	srengenge	H8121
בָּאָה	sampun–angslup	H0935
וַעֲלָטָה	lan–pepeteng	H5939
הָיָה	dados	H1961
וְהִנֵּה	lan–lah	H2009
תַנּוּר	pawon	H8574
עָשָׁן	kukus	H6227
וְלַפִּיד	lan–obor	H3940
אֵשׁ	geni	H0784
אֲשֶׁר	ingkang	
עָבַר	langkung	
בֵּין	ing–antawis	H0996
הַגְּזָרִים	bagian-bagian	H1506
הָאֵלֶּה׃	punika	H0428

> Kacarita bareng srengenge wus surup lan wus peteng, tumuli katon ana pawon kumelun lan obor murub kang lumaku metu ing saselane sigaran-sigaran daging mau.

18

Hebrew	Gloss	Strong
בַּיּוֹם	Ing–dinten	H3117
הַהוּא	punika	H1931
כָּרַת	damel	H3772
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֶת־	kaliyan–	H0854
אַבְרָם	Abram	H0087
בְּרִית	prajanjian	H1285
לֵאמֹר	ngandika	H0559
לְזַרְעֲךָ	kangge–turun–panjenengan	H2233
נָתַתִּי	Kula–sampun–maringi	H5414
אֶת־	[dhateng]–	H0853
הָאָרֶץ	tanah	H0776
הַזֹּאת	punika	H2063
מִנְּהַר	saking–lépen	H5104
מִצְרַיִם	Mesir	H4714
עַד־	dumugi–	H5704
הַנָּהָר	lépen	H5104
הַגָּדֹל	ageng–punika	
נְהַר־	lépen–	H5104
פְּרָת׃	Efrat	H6578

> Ing dina iku Sang Yehuwah damel prasetyan karo Rama Abram, pangandikane: “Turunira bakal Sunparingi tanah iki, wiwit saka kali ing Mesir nganti tekan ing bengawan gedhe Efrat,

19

Hebrew	Gloss	Strong
אֶת־	[dhateng]–	H0853
הַקֵּינִי	tiyang–Kéni	H7017
וְאֶת־	lan–[dhateng]–	H0853
הַקְּנִזִּי	tiyang–Kénazi	H7074
וְאֵת	lan–[dhateng]	H0853
הַקַּדְמֹנִי׃	tiyang–Kadmoni	H6935

> yaiku tanahe bangsa Keni, bangsa Kenas, bangsa Kadmon,

20

Hebrew	Gloss	Strong
וְאֶת־	Lan–[dhateng]–	H0853
הַחִתִּי	tiyang–Hèt	H2850
וְאֶת־	lan–[dhateng]–	H0853
הַפְּרִזִּי	tiyang–Périzi	H6522
וְאֶת־	lan–[dhateng]–	H0853
הָרְפָאִים׃	tiyang–Rèfaim	

> bangsa Het, bangsa Feris, bangsa Refaim,

הַגִּרְגָּשִׁ֖י	וְאֶת־	הַֽכְּנַעֲנִ֔י	וְאֶת־	הָֽאֱמֹרִי֙	וְאֶת־	21
tiyang–Girgasi	lan–[dhateng]–	tiyang–Kanaan	lan–[dhateng]–	tiyang–Amori	Lan–[dhateng]–	
H1622	H0853		H0853	H0567	H0853	

ס	הַיְבוּסִֽי׃	וְאֶת־
[s]	tiyang–Yébus	lan–[dhateng]–
	H2983	H0853

> bangsa Amori, bangsa Kanaan, bangsa Girgasi lan bangsa Yebus.”